

Un maillon essentiel Canada & le Provincial Language Service  
présentent une conférence internationale

# Le programme modifié



*L'interprétation en milieu médical,  
juridique et gouvernemental*

6-8 mai 2009



Marriot Pinnacle centre-ville de Vancouver, Canada

## COMMANDITAIRES

Platine



Or



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



Argent



Better health.  
Best in health care.

Bronze



Cuivre

Able Translations Ltd.  
Alexander Holburn Beaudin & Lang LLP  
ECCOE  
MOSAIC Language Services  
Ontario Association of Sign Language  
Interpreters (OASLI)  
Dini Steyn Consulting  
University of Alberta

THE  
Provincial  
Language Service

A program of the Provincial Health Services Authority

[www.criticallink.org/2009conference](http://www.criticallink.org/2009conference)

 CRITICAL LINK  
MAILLON ESSENTIEL

# Programme

Des sessions plénières et un certain nombre de sessions concomitantes offriront d'interprétation simultanée ou en langage gestuel américain (ASL).

## Le mardi 5 mai 2009

19 h à 21 h Inscription  
19 h à 21 h Réception de bienvenue

## Le mercredi 6 mai 2009

*Thème du jour : L'impact de la mondialisation et l'interprétation communautaire*

7 h 30 Ouverture du comptoir d'inscription  
8 h Présentation des exposants  
8 h 30 Allocation d'ouverture et mot de bienvenue  
9 h 15 Conférencier d'honneur  
*La mondialisation : aperçus et données démographiques sur la population*  
David Baxter, directeur général, Urban Futures Institute  
10 h 45 Pause-rafraîchissements  
11 h Assemblée plénière  
*Risques, responsabilités et interprétation*  
Secteur public : Valerie Gidney, INTRAN  
Secteur judiciaire : Michael Girard, directeur, Girard Law Office  
Secteur médical : Sarah Bowen, Ph.D., prof. agrégée, École de santé publique, Université de l'Alberta  
12 h 30 Repas du midi (buffet – inclus dans les frais d'inscription)  
Conférencier : Gonzalo Peralta, président, AILIA  
*L'AILIA et le développement de l'interprétation communautaire au Canada*  
13 h 45 Sessions concomitantes  
15 h 15 Pause-rafraîchissements  
15 h 30 Conférencier d'honneur  
*La mondialisation et les progrès de l'interprétation communautaire*  
Cynthia Roy, Ph.D., directrice, Gallaudet University Regional Interpreter Education Center, Washington, DC  
16 h 30 Remarques finales  
17 h 00 Assemblée générale annuelle, Maillon essentiel Canada  
Soirée Du temps libre pour explorer les nombreux sites et restaurants renommés de Vancouver

## Le jeudi 7 mai 2009

*Thème du jour : Innovations, technologies et pratiques exemplaires*

8 h Ouverture du comptoir d'inscription  
Présentation des exposants et des affiches  
9 h Allocation d'ouverture  
9 h 15 Assemblée plénière  
*Groupes linguistiques : les approches exemplaires pour un meilleur accès*  
Panélistes :  
Langage visuel : Debra Russell, directrice, Western Canadian Centre of Studies in Deafness, Université de l'Alberta  
Langues autochtones : Madeleine d'Argencourt, directrice des langues officielles, Gouvernement du Nunavut  
Langues d'immigrants et de réfugiés : Christopher Friesen, directeur, Immigrant Services Society of BC (ISS)  
Langue officielle en situation minoritaire : Société Santé en français  
10 h 45 Pause-rafraîchissements  
11 h Sessions concomitantes  
12 h 30 Repas du midi (buffet – inclus dans les frais d'inscription)  
Conférencier : Doug Lipp, président, Douglas Lipp and Associates  
*L'art du service à la clientèle exceptionnel et du leadership : gérer le changement, tenir tête à la concurrence mondiale*  
14 h 15 Assemblée plénière  
*Associations d'interprètes : les meilleures pratiques provenant du milieu*  
Panélistes :  
AVLIC: Suzane Giroux  
CLC: Dr. Silvana Carr  
IMIA: Izabel Arocha  
NAJIT: Dr. Lois Feurele  
15 h 30 Pause-rafraîchissements  
15 h 45 Conférencier d'honneur  
*L'innovation et les pratiques exemplaires, facteurs d'accessibilité des services*  
Laurie Swabey, Ph.D., professeure d'interprétation, College of St. Catherine, Minnesota  
16 h 45 Remarques finales  
17 h 00 Présentation d'affiches (1 heure)  
Soirée Du temps libre pour explorer les nombreux sites et restaurants renommés de Vancouver

## Le vendredi 8 mai 2009

*Thème du jour : Aller de l'avant : l'interprétation communautaire de demain*

8 h 30 Ouverture du comptoir d'inscription  
9 h Allocation d'ouverture  
9 h 30 Conférencier d'honneur  
*Connaître les groupes linguistiques : pour contribuer à un ensemble cohésif de citoyens*  
Ujjal Dosanjh, membre du Parlement, Canada  
10 h 30 Pause-rafraîchissements  
10 h 45 Sessions concomitantes  
12 h 15 Remarques finales – clôture de la conférence

## **Salles des sessions concomitantes:**

Sessions concomitantes avec un A: dans la salle de bal Pinnacle I

Sessions concomitantes avec un B: dans la salle de bal Pinnacle II

Sessions concomitantes avec un C dans la salle Point Grey

## **Profils des sessions concomitantes**

### **Mercredi 6 mai 2009 De 13 h 30 à 14 h 10**

Session 1A: **L'interprétation par vidéoconférence : appel local, impact mondial**

Présentatrice: **Julie H. Simon, États-Unis**

Cette présentation parlera des découvertes de la recherche sur les pratiques efficaces de l'interprétation par vidéo, spécifique aux interprètes du langage gestuel américain vers l'anglais. Elle inclura des données provenant de prestataires de services, d'experts du secteur, d'interprètes exerçant dans le domaine, ainsi que de personnes sourdes interviewées qui ont utilisé les services. Des recommandations sur les besoins de recherche et de formation seront aussi abordées.

Session 1B: **Les Premières nations : le maillon manquant de l'interprétation**

Présentatrice: **Yolanda Hobrough, Canada**

Les vingt dernières années ont été marquées par de grands progrès dans le secteur de l'interprétation communautaire et médicale. Dans certaines régions du Canada, des efforts particuliers ont été menés pour favoriser l'accès aux langues les moins répandues des immigrants, mais où sont les interprètes des locuteurs de langues autochtones? Cette présentation dressera un portrait des éléments dans le Nord de la Colombie-Britannique ayant abouti à la formation d'interprètes en trois langues autochtones. Parmi ces éléments, on peut citer la volonté d'apprendre des interprètes, l'implication de la communauté et un programme de formation gagnant qui comble expressément les besoins des autochtones. La présentation abordera aussi les initiatives d'autres pays. Suivra une discussion sur les orientations futures afin de retenir les interprètes formés en langues autochtones.

Session 1C: **Les interprètes et le traumatisme au deuxième degré**

Présentatrice: **Karen Malcolm, Canada**

Cette présentation expliquera les effets du traumatisme au deuxième degré et le besoin de stratégies pour que les interprètes prennent soin d'eux-mêmes. Des symptômes de traumatisme au deuxième degré seront identifiés, ainsi que des stratégies pour y faire face et les éviter. Enfin, des suggestions de formation future pour les interprètes seront abordées.

### **Mercredi 6 mai 2009 De 14 h 20 à 15 h 00**

Session 2A: **La lutte pour le maintien des normes sur un marché de l'interprétation communautaire mondialisé: des réflexions sur l'expérience britannique**

Présentatrice: **Brooke Townsley, Royaume-Uni**

Au Royaume-Uni, les coûts liés au financement de l'interprétation au sein de la fonction publique connaissent une hausse vertigineuse, et certaines organisations ont adopté des mesures pour essayer de contrôler ce phénomène. Cette présentation examinera l'impact de ces mesures sur la qualité et les implications pour le futur.

Session 2B: **Web 2.0 pour les interprètes communautaires : tisser une communauté mondiale**

Présentateur: **Jorge U. Ungo, États-Unis**

Localement, les interprètes peuvent souvent se sentir isolés, ainsi qu'en manque de formation et de ressources sur une langue spécifique. Les présentateurs montreront comment, grâce à l'utilisation de la technologie Web 2.0, les interprètes peuvent renforcer leur développement professionnel et construire des communautés mondiales virtuelles.

Session 2C: **Le consentement éclairé et les services professionnels d'interprétation**

Présentatrice: **Elizabeth Abraham, Canada**

En faisant le point sur le recours aux membres de la famille plutôt qu'à des interprètes professionnels, nous examinerons comment l'échec de rendre obligatoire l'utilisation des services professionnels d'interprétation mène à de graves problèmes éthiques dans les soins aux patients, et, notamment, à des défaillances à obtenir un consentement éclairé en vue d'un traitement et de soins personnels.

### **Jeudi 7 mai 2009 De 11 h 00 à 11 h 40**

Session 3A: **Rôle de l'apprentissage par le service dans la formation des interprètes**

Présentateurs: **Rico Peterson et Christine Monikowski, États-Unis**

L'apprentissage par le service est un concept à la fois ancien et nouveau. Même s'il est devenu à la mode en éducation au cours des quelque quinze dernières années, on retrouvait déjà ses racines dans les travaux de Paolo Freire et John Dewey, jusqu'à ceux de Socrate. L'une des ironies persistantes concernant la formation en interprétation en langage gestuel américain est que, pour que cette dernière devienne une discipline universitaire à part entière, une étude réalisée intégralement en milieu communautaire a dû être théorisée. Bien que cela ait permis la préparation d'interprètes à une plus grande échelle, les effets du compromis qui consistait à échanger l'aspect communautaire pour un curriculum ont été davantage ressentis dans le domaine de l'enculturation. L'apprentissage par le service dans l'enseignement de l'interprétation en langage gestuel américain permet aux étudiants d'explorer le rôle de l'interprète dans la société, de même que la relation entre l'interprète et la communauté. Au cours de cette présentation, nous décrirons un programme d'apprentissage par le service pour les étudiants en interprétation en langage gestuel américain, en utilisant leurs réflexions sur l'expérience afin de prouver l'efficacité de cette innovation pédagogique. Les participants à cette présentation en tireront les enseignements de base de l'apprentissage par le service, tel qu'appliqué dans un institut d'éducation supérieure, ainsi que les valeurs et les bénéfices de réimplanter la communauté au centre de notre apprentissage.

Session 3B: **La technologie comme moyen d'accès à des interprètes professionnels**

Présentatrices: **Jeanette Anders et Linda Joyce, États-Unis**

Cette session fait valoir que le programme idéal d'accès aux services linguistiques permet, en incluant les technologies télévisuelles et téléphoniques, d'accéder aux interprètes professionnels en tout temps et peu importe la langue.

Session 3C: **Discours sur la préparation des interprètes : perceptions multiples de leur travail**

Présentatrice: **Debra Russell, Canada**

Cette présentation est basée sur une étude qui scrute les perspectives multiples liées à l'interprétation en équipe par des interprètes, des témoins sourds, des avocats non-sourds, des témoins experts et des juges.

### **Jeudi 7 mai 2009 De 11 h 50 à 12 h 30**

Session 4A: **Apprentissage des langues par le travail communautaire – au-delà de la formation d'interprètes**

Présentatrice: **Sheila Johnston, Canada**

L'objectif de cette session est de montrer quelques-unes des façons dont les stages permettent aux nouveaux interprètes de s'orienter dans les systèmes communautaires, et comment, grâce à un discours critique, l'analyse et l'utilisation de la L1 pour accompagner l'apprentissage de la L2, les stagiaires sont mieux préparés à comprendre et interpréter avec succès des messages remplis de nuances.

Session 4B : **Amélioration de l'accès par la collaboration et le renforcement des capacités – l'évolution d'un service d'interprétation pour un office régional de la santé – leçons tirées du passé et projets pour l'avenir**

Présentatrice: **Jeannine Roy, Canada**

Une régie régionale de la santé, en collaboration avec le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, a mis en place avec succès une stratégie globale qui a permis d'améliorer l'accès aux services de langues, et des partenaires évaluent maintenant la possibilité de copier et d'étendre le programme à d'autres régions et secteurs.

Session 4C: **Pas de deux**

Présentatrice: **Sara MacFayden, Canada**

Cette présentation dresse un portrait des données obtenues suite à des questions posées à des étudiants du programme d'interprétation du langage gestuel américain vers l'anglais, et à leurs mentors attirés qui sont des interprètes professionnels. Plusieurs entrevues ont été menées, dont quatre filmées et montées en deux courts documentaires. Les personnes interrogées explorent des questions engageantes et intéressantes, parmi lesquelles : « Existe-t-il une communauté d'interprètes? Comment se sent-on quand on est nouveau dans la profession, une personne exerçant depuis longtemps ou quelqu'un arrivé depuis quelques années? Que signifie pour vous la relation mentor/mentoré et qu'en retirez-vous? Quels sont les facteurs qui ont façonné la profession d'interprète dans le passé et ceux qui la façonnent aujourd'hui? Êtes-vous l'un de ces facteurs?

**Vendredi 8 mai 2009 De 10 h 30 à 11 h 10**

Session 5A: **L'interprétation communautaire et les autres professions langagières : examen des disparités**

Présentateur: **Andrew Clifford, Canada**

Au cours des deux dernières décennies, l'importance de l'interprétation communautaire - « doyen » des pratiques langagières - a été davantage reconnue par ses utilisateurs et la société en général. Mais malgré cette plus grande visibilité et sa légitimité, l'interprétation communautaire souffre de la réputation d'être menée par des amateurs. Au Canada, de nombreuses personnes font la promotion et favorisent le travail des interprètes communautaires. Cette présentation se concentrera sur différents points devant être soulevés afin que le travail des interprètes communautaires atteigne le même niveau de reconnaissance que les autres professions langagières au Canada.

Session 5B: **Leçons tirées de l'expérience des interprètes pour l'avenir des soins de santé**

Présentateur: **Marco Fiola, Canada**

Cette présentation racontera trois histoires vécues qui mettent en évidence d'importants enjeux dans le milieu de l'interprétation. Le présentateur analysera chacune d'entre elles dans le contexte des recherches actuelles et abordera les outils pour atteindre une plus grande compréhension. Enfin, il présentera différentes façons pour les interprètes et les praticiens de progresser et d'améliorer les résultats des soins dispensés.

Session 5C: **Trente ans d'expérience dans la formation d'interprètes communautaires : leçons tirées du passé et défis futurs**

Présentatrices: **Silvana Carr et Karin Reinhold, Canada**

En jetant un coup d'œil sur les trente ans de formation d'interprètes dans le domaine judiciaire et médical, ainsi que dans les services sociaux au Collège communautaire de Vancouver, cette présentation explorera les difficultés du passé et l'impact de la formation des interprètes sur le 21<sup>e</sup> siècle.

**Vendredi 8 mai 2009 De 11 h 20 à 12 h 00**

Session 6A: **Les services d'interprétation médicale de MIS : impact positif**

Présentatrice: **Janice Lyons, Canada**

Cette présentation permet de faire connaître MIS aux participants et de partager l'impact positif que ce service a rendu aux patients sourds et aux prestataires de soins de santé qui travaillent avec eux. Elle donnera aux participants la possibilité de considérer la valeur et les limites du travail d'interprète en milieu médical et décrit la méthode et l'importance d'établir un processus de sélection des interprètes.

Session 6B: **Des services à l'échelle de la province : accroître la sensibilisation et le recours aux interprètes communautaires professionnels**

Présentatrices: **Angela Sasso et Kiran Malli, Canada**

Cette présentation interactive explorera la manière dont un service d'interprétation provincial centralisé contribue à la notoriété, à l'acceptation et, au bout compte, à l'avancée de l'interprétation communautaire.

Nous étudierons de près le modèle, ainsi que les stratégies principales sur lesquelles il s'appuie, et les participants bénéficieront d'une information pratique sur ce modèle flexible et adaptable permettant l'avancée de l'interprétation communautaire.

Session 6C: **De nouvelles technologies, de nouveaux programmes**

Présentateur: **Kirk Ferguson-Uhrich, Canada**

Cette présentation aborde la mise en place d'une initiative de campus virtuel dans un programme d'interprétation en langage gestuel. Il sera question de la vision du programme, et tout particulièrement de la manière dont le cours est dispensé dans un environnement en grande majorité intégré. Les problèmes et difficultés seront aussi discutés.

---

## **La Biographie du conférencier d'honneur – UJJAL DOSANJH**

Ujjal Dosanjh a été élu député fédéral de la circonscription de Vancouver-Sud pour la première fois en juin 2004, réélu en janvier 2006, puis en octobre 2008. M. Dosanjh a été nommé ministre de la Santé dans le gouvernement de Paul Martin, le 20 juillet 2004.

L'attachement de M. Dosanjh à l'exercice de charges publiques est bien connu. Il a d'abord été élu député provincial néo-démocrate de Vancouver-Kensington, en Colombie-Britannique en 1991. Il a également été ministre des Services gouvernementaux, ministre du Multiculturalisme, des Droits de la personne, du Sport et de l'Immigration de cette province. M. Dosanjh a aussi été procureur général de la Colombie-Britannique. Il a été nommé 33<sup>e</sup> premier ministre de cette province le 4 février 2000. Il a repris sa carrière en droit en mai 2001.

M. Dosanjh a fait partie de la British Columbia Civil Liberties Association, de MOSAIC, de la South Vancouver Neighbourhood House et de la Vancouver Multicultural Society. En 1977, alors président de la Labor Advocacy Research Association, M. Dosanjh a participé à la création du Farm Workers' Legal Information Service, destiné aux concierges, aux domestiques et aux travailleurs agricoles. Par la suite, ce service est devenu le Canadian Farm Workers' Union.

M. Dosanjh a immigré au Canada en 1968. Il a étudié les sciences politiques à l'Université Simon Fraser, où il a décroché un diplôme avec mention.

En 1976, il a obtenu un diplôme de droit à l'Université de la Colombie-Britannique. En 1979, il a ouvert son propre cabinet d'avocats à Vancouver.

M. Dosanjh et son épouse, Raminder, ont trois fils : Pavel, Aseem et Umber.

---

## **Communications par affiches** **Jeudi 7 mai 2009 De 17 h 00 à 18 h 00 – le foyer Pinnacle**

*L'interprétation pour un dialogue interculturel avec les patients de minorités ethniques et migrants au cours de leur hospitalisation à la suite d'accidents en Autriche* Dominique Dressler, Autriche

*Semer le bon grain : former la relève* Zarita Araujo Lane et Vonessa Costa, États-Unis

*Les normes de pratique en tant qu'outils de professionnalisation de l'interprétation communautaire : analyse descriptive d'un guide des normes nationales pour les services d'interprétation en milieu social* Lluis Baixauli-Olmos, Espagne